



Mehr als nur Video

Bildunterschriften und Untertitel von RWS



Der Text zum Bild ist wichtig

Wir wissen, dass Menschen häufig Videos ohne Ton ansehen möchten und dass 80 % von ihnen eher ein ganzes Video ansehen, wenn Untertitel verfügbar sind. Über Bildunterschriften in der Originalsprache hinaus ist die Untertitelung in anderen Sprachen eine schnelle und kostengünstige Möglichkeit, neue Märkte mit wirkungsvollen lokalisierten Videoinhalten zu erreichen.

80 %

sehen sich eher ein ganzes Video an, wenn es dazu Bildunterschriften gibt

Weshalb RWS für die Untertitelung?

- **Flexibilität** hinsichtlich Sprache und Präsentation, welcher Anteil der gesprochenen Texte als Bildunterschriften oder Untertitel hinzugefügt werden soll und ob der Betrachter sie ein- und ausschalten kann
- **Skalierbarkeit** zur Untertitelung von kurzen und langen Videos, einem oder mehreren Videos, einzeln oder in Batches, ohne Mindestverpflichtung oder Höchstgrenze
- **Schnelligkeit und Komfort** durch intelligent automatisierte Prozesse und Zugang zu Experten, die mit den richtigen Tools ausgestattet sind
- **Qualität** der Präsentation und Übersetzung
- **Profitieren** Sie vom richtigen Verhältnis zwischen Qualität, Schnelligkeit, Komfort, Skalierbarkeit und Auswahl

Mehr als nur Video

Mehrwert für Bildunterschriften und Untertitel

Unser Know-how ermöglicht es Ihnen, Ihre Zielgruppen genau so mit Videos zu erreichen, wie sie es bevorzugen

Wir kombinieren die richtigen Mitarbeiter und Technologien für Bildunterschriften und die Untertitelung von Videos in einer Plattform, die Ihnen Folgendes bietet:



Auswahl



Skalierbarkeit



Schnelligkeit



Komfort



Qualität

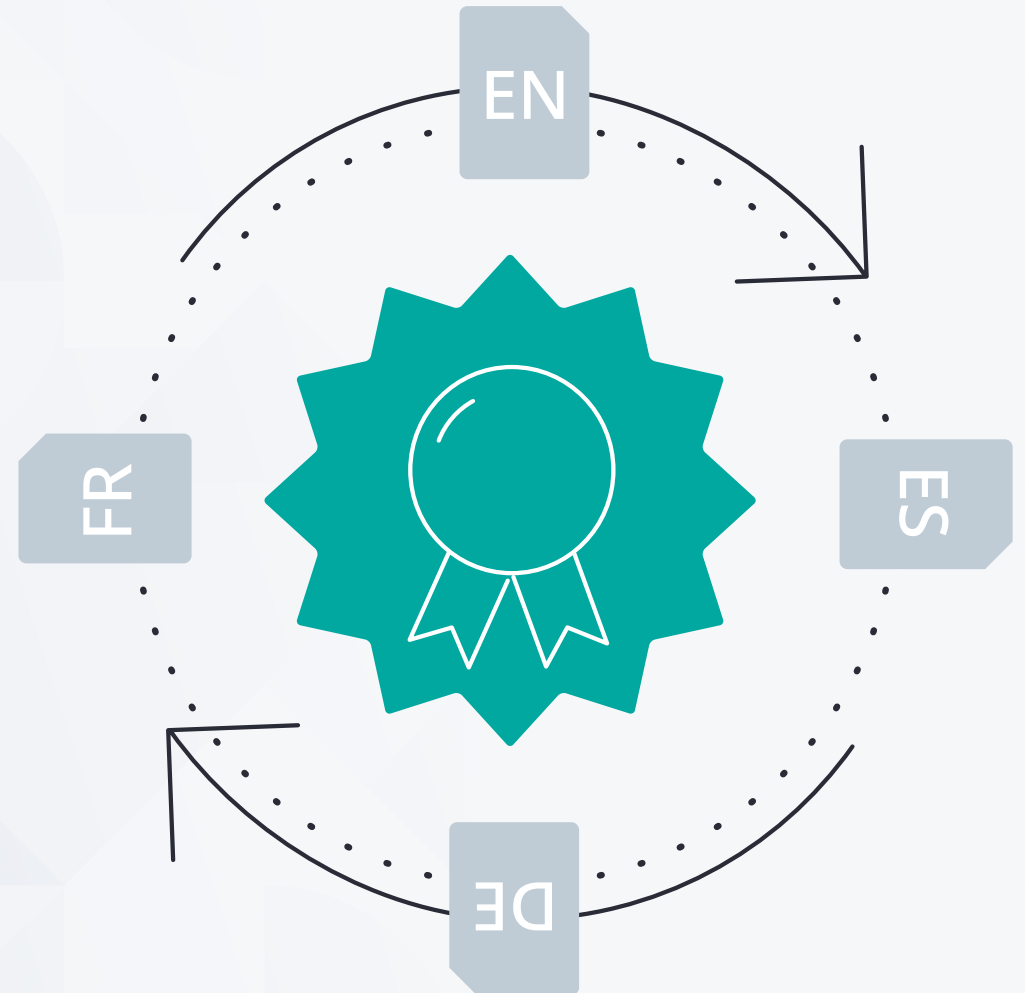
Qualitätssicherung bei der Präsentation

Bei einer Untertitelung geht es um viel mehr als nur die genaue Transkription oder Übersetzung. Unsere Bildunterschriften sind nie so lang, dass sie nicht vollständig angezeigt werden, und wir achten darauf, dass sie mit dem Ton synchron sind, lange genug auf dem Bildschirm angezeigt werden und klar lesbar sind. Unsere Plattform ist vollständig bildgenau, sodass weder bei der Aufnahme in unser System noch bei der Lieferung zurück an Sie Einzelbilder aus Ihren Videos verloren gehen.



Qualitätssicherung bei der Übersetzung

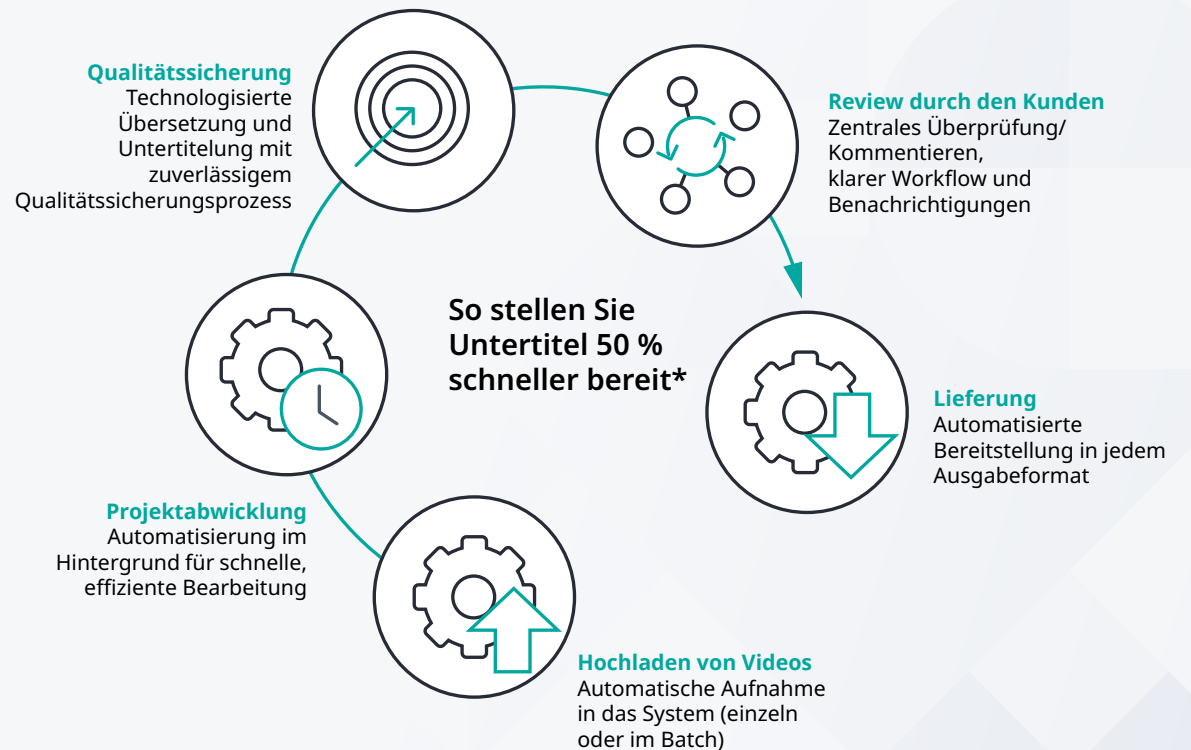
Die Übersetzungsqualität kann genau auf Ihre Anforderungen zugeschnitten werden, von erstklassiger neuronaler maschineller Übersetzung (NMT) bis hin zur Transcreation durch unsere kreativen muttersprachlichen Copywriter. Diese Bandbreite umfasst eine Reihe von Optionen für das Post-Editing von NMT, sodass Sie die optimale Kombination aus Effizienz durch Automatisierung und Übersetzung durch fachkundige Linguisten erhalten. Durch benutzerdefinierte Wörterbücher (Terminologiedatenbanken) stellen wir sicher, dass wir Ihre Markenbegriffe und terminologischen Präferenzen richtig und konsistent verwenden. Wir verfügen über Transkriptionsexperten und Übersetzer mit Fachkenntnissen zu den Konzepten und der Terminologie Ihrer Branche.



Geschwindigkeit und Komfort durch Automatisierung

Mit einem Service, der auf manuelle Tools – zumeist E-Mails – anstelle von effizientem Workflow Management und nahtloser Zusammenarbeit setzt, ist Ihren Marketing- und Projektmanagern nicht gedient. Unsere Plattform bietet Ihnen die daher Vorteile praktischer integrierter Tools für das Workflow Management und ein hohes Maß an Automatisierung von Anfang bis Ende, darunter:

- Integration mit Videoplattformen wie Brightcove und Qumu sowie mit Content-Datenbanken wie Dropbox und Box für die automatische Aufnahme Ihrer Videos in unsere Plattform und die endgültige Lieferung an Sie im Format Ihrer Wahl.
- Automatisierte Prozesse im Hintergrund, die zur schnellen, effizienten Bearbeitung beitragen. Dazu gehören die automatische zeitgesteuerte Transkription der Voiceover-Aufnahmen sowie übersetzungsspezifische Tools für Workflow und Produktivitätssteigerung wie neuronale maschinelle Übersetzung, wenn erwünscht.
- Ein integriertes, zentralisiertes Review-Tool, das Ihre Reviewer sofort und ohne Einarbeitungszeiten verwenden können. Damit können Sie Reviewer nach Belieben einbeziehen, ohne sich Gedanken über Versionskontrolle oder Transparenz machen zu müssen.



Skalierbarkeit und Auswahl

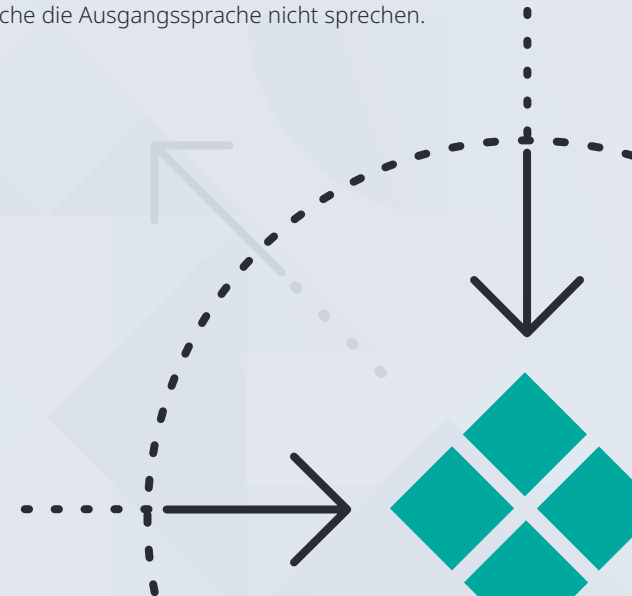
Wir helfen Ihnen bei der Auswahl der optimalen Kombination von Funktionen für Ihre Ziele, Ihr Budget, Ihre Fristen sowie die Art und das Volumen Ihrer Videoinhalte. Ob einmaliger Auftrag oder kontinuierlicher Bedarf, kurze oder lange Videos, einfache oder komplexe Anforderungen – wir passen uns Ihren Wünschen an.

Wir bieten Bildunterschriften, Untertitel und SDH-Dienste in Ihrer Ausgangssprache oder übersetzt an. Die Lieferung erfolgt in Ihrem gewünschten Format und Untertitel sind entweder hartcodiert (werden immer angezeigt) oder optional für den Zuschauer.

Kontaktieren Sie uns, um Ihre Anforderungen zu besprechen oder Antworten auf Ihre Fragen zu erhalten.

Bildunterschriften oder Untertitel oder SDH: Sie haben die Wahl

- **Untertitelung** bietet Bildunterschriften der Sprachspur in einer anderen Sprache für Zielgruppen, die nicht die Ausgangssprache sprechen, aber Soundeffekte und andere Audioelemente hören können.
- **Geschlossene Untertitelung (Closed Captioning, CC)** umfasst Text für die Sprache sowie Beschreibungen des Tons wie Geräusche, Soundeffekte und Musik für Zielgruppen, die taub oder schwerhörig sind.
- **SDH (Untertitel für Taube und Schwerhörige)** ist eine Alternative zu Untertiteln, wenn die technischen Anforderungen für CC nicht unterstützt werden. Das umfasst Text für die Sprache sowie alle Beschreibungen des Tons wie laute Geräusche, Soundeffekte und Musik, entweder in der Ausgangssprache oder übersetzt für Zielgruppen, welche die Ausgangssprache nicht sprechen.



Weitere Informationen zur Video-Untertitelung unter [rws.com/de/subtitling](https://www.rws.com/de/subtitling)

Über RWS

RWS Holdings plc ist der weltweit führende Anbieter für technologiefähige Sprachdienstleistungen, Content Management und schutzrechtliche Dienstleistungen. Wir unterstützen unsere Kunden bei der Vernetzung mit Menschen auf der ganzen Welt und bei der Entwicklung neuer Ideen, indem wir geschäftskritische Inhalte in großem Umfang kommunizieren und den Schutz und die Umsetzung ihrer Innovationen ermöglichen.

Wir möchten Unternehmen dabei unterstützen, mit Menschen überall auf der Welt effektiv zu interagieren, indem wir ihre Herausforderungen in Bezug auf Sprache, Inhalte und Marktzugang durch unsere kollektive globale Intelligenz, unsere umfassende Fachkompetenz und intelligente Technologie lösen.

Zu unseren Kunden zählen 90 der globalen Top 100 Marken, alle 10 führenden Pharmaunternehmen und rund die Hälfte der 20 weltweit führenden Patentanmelder. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, Asien-Pazifik sowie Nord- und Südamerika in den Bereichen Technologie, Pharmazie, Medizin, Recht, Finanzdienstleistungen, Chemie, Automobilindustrie, Behörden und Telekommunikation, die wir über Niederlassungen auf fünf Kontinenten bedienen.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.rws.com/de

© Alle Rechte vorbehalten. Die hierin enthaltenen Informationen sind vertraulich und geschützte Informationen der RWS Group*.
* RWS Group bezeichnet RWS Holdings plc im Auftrag und im Namen seiner verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften.